

Содержание.

Введение.....	2
1 глава: Прецедентные тексты в теории лингвистики.....	7
1.1.Понятие прецедентных текстов.....	8
1.2.Типология прецедентных текстов.....	11
2 глава: Использование прецедентных текстов в разговорной речи жителей г. Перми и Коми-Пермяцкого округа.....	14
2.1. Прецедентные тексты в речи жителей города Перми.....	14
2.2.Прецедентные тексты в речи жителей Коми-Пермяцкого округа.....	24
2.2.1.Прецедентные тексты в речи коми-пермяков на русском языке.....	25
2.2.2.Прецедентные тексты в речи коми-пермяков на коми-пермяцком языке.....	33
2.2.3.Методический компонент.....	37
Заключение.....	41
Библиографический список.....	44
Приложения.....	48

Введение.

Современная лингвистика признала своим главным объектом текст, т.к. человек в своей "человеческой специфике всегда выражает себя (говорит), то есть создаёт текст" [1,301]. Вся наша жизнь проходит в текстовом окружении, из текстов различных типов мы получаем большую часть информации о мире. Помимо необходимости дать доступную информацию, человек ищет соответствующие средства связи (метафоры, цитаты, пословицы), позволяющие ярко, быстро, эмоционально и лаконично воздействовать на читателя, такие тексты в науке называются прецедентными.

Выдающийся русский мыслитель современности М.М. Бахтин писал:

«Я живу в мире чужих слов. И вся моя жизнь является ориентацией в этом мире, реакцией на чужие слова, начиная от их освоения (в процессе первоначального овладения речью) и кончая освоением богатств человеческой культуры. Все слова для каждого человека делятся на свои и чужие, но границы между ними могут смещаться, и на этих границах происходит напряжённая диалогическая борьба» [1,367].

Значение прецедентных текстов для современного человека проявляется в большом количестве исследований по данной проблеме. Первым к понятию прецедентных текстов в своей работе "Русский язык и языковая личность" обратился исследователь Ю.Н. Караулов [20,216]. Вслед за Ю.Н. Карауловым такие исследователи, как Д.Б. Гудков, В.В. Красных, И.В. Захаренко [22,102] в своих научных работах использовали термин прецедентные феномены.

Важной приметой развития современного русского дискурса является рост его интертекстуальности, то есть увеличение использования в тексте других текстов. И если прежде употребление в речи пословиц, поговорок,

афоризмов, крылатых слов, "говорящих" имён, цитат было в основном направлено на украшение речи, то сейчас это осмысливается как социокультурный феномен. Знание таких текстов свидетельствует о принадлежности человека к определённой социально-культурной группе, своей нации, эпохе, а также является показателем высокой речевой и общей культуры. Напротив, незнание прецедентных текстов - признак невысокой культуры речи индивида, предпосылка отторженности его от культуры своего народа. Поэтому исследование функционирования прецедентных текстов в речи современных носителей языка является актуальным.

Актуальность этой темы связана с возрастающим интересом к речевой деятельности человека в связи с антропоцентрическим направлением современной лингвистики, с вниманием исследователей к когнитивной стороне языка, а также к процессу увеличения использования в тексте других текстов вообще и прецедентных феноменов в частности.

Исследование прецедентных текстов актуально в современной лингвистике, так они помогают установить контакт между собеседниками (малознакомые люди, используя общеизвестные прецедентные тексты, быстрее достигают эмоционального комфорта друг с другом), способствуют адекватному пониманию нового сообщения (так как собеседнику легче понять сказанную фразу из-за аллюзий на знакомый ему источник).

В современных работах, как правило, рассматривается функционирование прецедентных феноменов в СМИ, рекламе, литературных произведениях. В настоящее время интерес представляет исследование специфики их употребления в устной речи. Прецедентные феномены представлены в виде фрагментов знакомых текстов, которые используются в процессе коммуникации. С помощью этих единиц человек более экспрессивно, ярко и лаконично выражает свои мысли.

В настоящее время коми-пермяки предпочитают говорить на русском языке, поэтому чаще употребляют в своей речи русские прецедентные тексты. Прецедентные тексты коми-пермяцкого языка, несмотря на их большое количество, встречаются в их речи гораздо реже и скорее трансформируются, то есть они постепенно выходят из употребления, забываются.

Значимость работы заключается в том, что детальное рассмотрение употребления прецедентных феноменов в речи людей поможет выяснить, чем живет данная социально-культурная группа людей, каков ее общий культурный уровень.

Объектом исследования являются прецедентные тексты, употребляемые в речи жителей г. Перми и Коми-Пермяцкого округа.

Предметом изучения является исследование типологии и частотности употребления в речи при межкультурном общении прецедентных текстов.

Цель данной работы состоит в том, чтобы проанализировать функционирование прецедентных феноменов в разговорной речи русских и коми-пермяков, живущих в разных местах Пермского края.

В выпускной квалификационной работе были рассмотрены прецедентные тексты как составляющие речи различных возрастных групп.

Поэтому на данный момент является важным проанализировать прецедентные феномены и решить следующие **задачи**:

- собрать живой разговорный материал и дать ему классификационные характеристики;
- систематизировать и классифицировать прецедентные тексты с точки зрения их вида и частоты употребления;

- выявить зависимость употребления прецедентных текстов в речи от степени знакомства собеседников;

- рассмотреть механизмы, вызывающие появление прецедентных текстов в сознании говорящего;

- проследить, могут ли прецедентные тексты послужить сигналами уровня культуры;

Основными методами исследования послужили:

- 1) метод наблюдения над живой разговорной речью;
- 2) описательный;
- 3) сравнительно- сопоставительный;
- 4) социолингвистический (опрос).

Материалом исследования являются записи и их расшифровки в разговорной речи жителей города Перми и КПО.

Теоретическая значимость:

1) в работе предпринята попытка классификации прецедентных текстов по источнику происхождения;

2) определены группы по возрасту, которые обладают высоким коэффициентом знаний.

Научная значимость работы заключается в том, что за время исследования был накоплен значительный материал по употреблению прецедентных текстов в речи разных возрастных групп в общении, были рассмотрены механизмы, вызывающие появление прецедентных текстов, и выделены социолингвистические факторы, влияющие на использование прецедентных текстов.

Практическая значимость:

Результаты данного научного исследования могут быть использованы в практике преподавания ряда предметов лингвистического профиля, при разработке элективных курсов по актуальным проблемам лингвистики. Результаты исследования могут стать иллюстративным материалом в социолингвистических исследованиях.

Гипотеза: Прецедентный текст является одним из основных компонентов общекультурных знаний различных слоёв населения.

Структура работы.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемых источников и приложения в виде перечня прецедентных текстов в количестве 314 единиц.

Во введении содержится обоснование выбора темы, изложены цели и задачи, методы исследования, практическая значимость выпускной квалификационной работы.

В первой главе раскрываются теоретические проблемы исследования в нескольких аспектах: дано определение понятия прецедентный текст, представлена типология прецедентных текстов.

Во второй главе рассматриваются прецедентные тексты разговорной речи жителей города Перми и Коми-Пермяцкого округа.

В заключении делаются общие выводы по работе.

Глава 1. Прецедентные тексты в теории лингвистики.

Прецедентные феномены различны по своей натуре и специфике. В данное время в лингвистике выделяют четыре важнейших вида прецедентных феноменов:

- прецедентное имя (индивидуальное имя, связанное с известным текстом или ситуацией, и представляющее собой сложный знак, при употреблении которого в процессе коммуникации происходит обращение не к самой личности, а к целому ряду разнообразных признаков и черт, связанных с ним);

- прецедентное высказывание (особый продукт речемыслительной деятельности человека, многократно воспроизводимый в речи носителей какого-либо языка, основная особенность которого заключается в том, что сумма значений его компонентов не равна его общему смыслу);

- прецедентная ситуация (некая эталонная, связанная с целым рядом разнообразных коннотации — дополнительных скрытых значений);

- прецедентный текст (законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности, обращение к которому неоднократно возобновляется в процессе коммуникации людей)[Красных В.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Багаева Д.В., 1997. №3. С. 62-72].

Осуществление межкультурной коммуникации совершается при помощи прецедентных текстов. Именно владение и понимание прецедентной информацией, способность ее точного употребления, а также восприятия, обеспечивает успешность и результативность коммуникации.

В нашей работе внимание сосредоточено на прецедентных текстах, используемых современными жителями Пермского края в разговорной речи.

1.1.Понятие прецедентных текстов.

Теория прецедентности – это одно из самых развивающихся направлений современной лингвистики. Термин “прецедентный текст” был впервые введён в научную практику Ю.Н.Карауловым в докладе “Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности” на VI Международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы в 1986 года. Ю.Н.Караулов называет прецедентными тексты, “значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая её предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности” [Караулов, 1987.С.216].

Г.Г.Слышкин понимает прецедентные тексты шире, сняв некоторые ограничения, выделенные Ю.Н.Карауловым. Речь идёт о количестве носителей прецедентных текстов. Во-первых, по мнению Г.Г.Слышкина, можно говорить о текстах, прецедентных для узкого круга людей – для малых социальных групп (семейный прецедентный текст, прецедентный текст студенческой группы и т.д.). Во-вторых, существуют тексты, которые становятся прецедентными на относительно короткий срок и не только неизвестны предшественникам данной языковой личности, но и выходят из употребления раньше, чем сменится поколение носителей языка (например, рекламный ролик, анекдот). Тем не менее, в период своей прецедентности эти тексты обладают ценностной значимостью, а основанные на них реминисценции (от позднелат. *reminiscentia* — воспоминание) часто используются в дискурсе данного отрезка времени [Слышкин, 2000.С.28]. Таким образом, под прецедентным текстом он предлагает понимать любую характеризующуюся цельностью и связностью последовательность знаковых

единиц, обладающую ценностной значимостью для определенной культурной группы. Прецедентным может быть текст любой протяженности: от пословицы или афоризма до эпоса. Прецедентный текст может включать в себя, помимо вербального компонента, изображение или видеоряд (плакат, комикс, фильм). Частые отсылки к тексту в процессе построения новых текстов в виде реминисценций являются показателями его прецедентности.

Следует различать микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, цивилизационные, общечеловеческие прецедентные тексты. Заметим, что индивидуальные прецедентные тексты отличаются от перечисленных ограниченным функционированием в частных социальных группах, какими могут быть, например, семья или группа друзей.

Прецедентные тексты непременно вписаны в идеологический контекст эпохи, и в этом смысле они тесно связаны с феноменом жизненной идеологии, определяемой (вся совокупность жизненных переживаний и непосредственно связанных с ними жизненных выражений). Именно жизненное мировоззрение втягивает произведение в конкретную социальную ситуацию. Произведение связывается со всем содержанием сознания воспринимающих, интерпретируется в духе данного содержания, освещается им по-новому.

Под влиянием изменений в жизненной идеологии нации непрерывно меняется корпус межнациональных прецедентных текстов, прежние тексты вытесняются, на их место пребывают новые. Идеологическому влиянию подвержен не только состав прецедентных текстов. Меняться может и отношение к способу их функционирования в дискурсе. Например, процесс общей демократизации литературы в 1860-70-х годах нашел отражение в широком распространении использования пословиц и крылатых выражений в качестве заглавий художественных произведений. До этого заглавия-

пословицы считались уместными лишь в драматических произведениях. В Советской Грузии наблюдалось учащение цитирования молитв и других религиозных текстов в тостах, являющихся для грузинской культуры одним из наиболее значимых жанров. Исследователи связывают этот факт с интеллектуальным сопротивлением режиму и стремлением к укреплению собственной системы ценностей. В фашистской Германии был распространен обычай давать новорожденным имена, ассоциировавшиеся с "Песней о Нибелунгах".

Всякая культура стремится выработать свою систему идентифицирующих признаков, позволяющих отличать «своих» от «чужих». Одним из таких признаков является знание или незнание определенных текстов, которые получили название прецедентных.

Прецедентные тексты играют чрезвычайно важную роль в культуре общества и, в частности, в создаваемых этим обществом литературных произведениях. Одним из основных источников прецедентности в европейской литературе является текст Библии. К прецедентным текстам, используемым в европейской культуре, относятся также цитаты из художественных текстов, мифы, предания, устно-поэтические произведения, притчи, легенды, сказки, анекдоты и т. п.

За каждым прецедентным текстом стоит своя уникальная система ассоциаций, вызываемых им в сознании носителей языка. Таковыми могут быть личность автора, принадлежность к исторической эпохе, сюжет, наиболее впечатляющие отрывки, величина текста, особенности авторской стилистики, история написания и т. д.

Свой корпус прецедентных текстов, как мы уже отмечали, может иметь и отдельная группа людей – от представителей одного поколения до группы друзей или семейной пары. Обращение к концепту прецедентного текста

указывает на принадлежность отправителя речи к той же группе (социальной, политической, возрастной и т. д.), что и адресат. Наличие своего уникального корпуса прецедентных текстов является признаком наличия у членов группы чувства групповой идентичности. Прецедентные тексты составляют общекультурный фонд языка.

У представителей каждой культуры, носителей каждого языка, жителей каждой страны имеется свой корпус прецедентных текстов, известных внутри данной культурной группы и незнакомых членам других культурных групп. Об этом необходимо помнить при межкультурном общении, и, во избежание недопонимания, с осмотрительностью подходить к употреблению цитат и аллюзий на прецедентные тексты своей культуры. Неосведомленность в прецедентном тексте одной культуры у представителя другой может привести к определенным проблемам, к непониманию собеседника.

1.2. Типология прецедентных текстов.

Как отмечал В.Г. Гак, «любое явление, типы существования которого исследуются, характеризуется многими свойствами, аспектами, объектами, объективно ему присущими, и различные типы могут быть выделены в отношении каждого из этих аспектов. Поэтому одну общую типологию для данного явления построить невозможно, она отразит лишь одну - быть может одну из существенных, - но лишь одну сторону объекта. [Гак, 1998.С.309]. Первой задачей типологического анализа является, таким образом, установление “типологии типологий”, то есть определение тех разнообразных типологических описаний, которые можно создать в отношении данного объекта и которые непосредственным образом вытекают из природы изучаемого явления, отражая его различные стороны» [Гак, 1998. С.310].

Попытаемся определить основные виды возможных типологий концептов прецедентных текстов.

Исходя из всего этого, мы считаем возможным предложить классификацию прецедентных текстов по следующим основаниям: а) по носителям прецедентности; б) по тексту-источнику; в) по инициатору усвоения; г) по степени опосредованности.

К типу прецедентных текстов по тексту-источнику относятся, повторимся, не только цитаты из художественных произведений, но и мифы, предания, устно-поэтические произведения, притчи, легенды, сказки, анекдоты и т. п. Прецедентным текстом может быть и имя собственное, например, имя известной исторической личности, персонажа какого-либо литературного произведения или киногероя.

В данной работе для исследования были использованы такие прецедентные единицы по «тексту-источнику», как:

- пословицы и поговорки на коми-пермяцком языке (Мымда кӧинсӧ эн верд, се вӧрӧ видзӧтӧ-Сколько волка не корми, все в лес смотрит);

- пословицы и поговорки на русском языке (Яблоко от яблони недалеко падает);

- «ключевые тексты текущего момента» (Началось в колхозе утро);

- тексты из художественной литературы (А воз и ныне там);

- цитаты из мультфильмов (Зашиби меня пчела - «Смешарики»);

- рекламные слоганы (Жуй-жуй, миксуй!);

- песенные цитаты (Бегу уже - волосы назад).

Заметим, что в нашей работе не рассматриваются типы прецедентных текстов по инициатору усвоения и по степени опосредованности.

Выводы по 1 главе:

1. Среди прецедентных феноменов выделяются четыре: прецедентное имя, прецедентное высказывание, прецедентная ситуация, прецедентный текст. Осуществление межкультурной коммуникации совершается при помощи прецедентных текстов.

2. Опираясь на исследования современных лингвистов, таких, как В.В. Красных, Ю. Н. Караулов, Г.Г.Слышкин и др., мы познакомились с основополагающим для нашей работы понятием «прецедентный текст». За основу мы приняли широкое понимание термина «прецедентный текст», высказанное Г.Г.Слышкиным.

3. Для осуществления нашего исследования мы приняли такую классификацию прецедентных текстов, в которой была бы отражена характеристика носителей языка и источники прецедентов.

Глава 2. Использование прецедентных текстов в разговорной речи жителей г. Перми и Коми-Пермяцкого округа

Значение прецедентных текстов, как правило, складывается из: общеязыкового значения фразы, контекстного смысла, унаследованного из текста-источника, приобретенных смыслов, развивающихся в процессе функционирования данного выражения в речи. Без знания прецедентных текстов невозможно полноценное общение в языковом коллективе. Например, данный прецедентный текст без знания произведения, из которого он, не будет понят нужным образом. Некоторые прецедентные тексты можно назвать бессмертными, другие - то оживают, то уходят на периферию употребления, третьи - появляются и умирают на наших глазах, как это происходит с фразами из рекламных роликов.

2.1. Прецедентные тексты в речи жителей г. Перми.

Современная разговорная речь насыщена прецедентными текстами. Основной функцией языка является функция коммуникации, то есть общения. Жители каждой страны, каждого города, района, населенного пункта используют в своей речи определенные прецедентные тексты, известные только данной культурной группе и совершенно незнакомые людям иных культурных групп. Общение происходит в конкретных социальных группах, например в школьном или студенческом коллективе, в семье, в компании друзей, среди людей одной профессии и т. п.

Каждая из таких групп, безусловно, использует единый общий словарный запас, иначе бы люди перестали понимать друг друга.

В ходе исследовательской работы мы постарались выяснить, как различается репертуар прецедентных текстов людей, относящихся к разным возрастным группам. Устная разговорная речь пермяков очень разнообразна

и обладает рядом особенностей: спонтанностью, ситуативностью, «импровизированностью».

Рассмотрим использование прецедентных текстов, или прецедентных единиц, или прецедентов, в речи жителей города Перми по носителям прецедентности, то есть по характеристике (в нашем случае - возрастной) носителей информации. Информантами анализируемого материала стали 3 возрастные группы.

1. В первую группу вошли подростки в возрасте 10-15 лет.

Охарактеризуем картину использования прецедентных текстов в этой группе по типу «текстов-источников».

Самое большое количество прецедентных выражений, используемых молодым поколением, - это единицы "ключевых текстов текущего момента" (в нашей картотеке всего 10 единиц без учета частотности): Что за тупой день! Тише едешь-никому не должен; Сено к корове не ходит; Не спи - замёрзнешь! Не я такая, а жизнь такая; Не смеши мои подковы; Бегу уже - волосы назад; Ум как у ракушки; Бублик на меня крошишь; Как корова языком слизала и т.д.

Употребляя в речи "ключевые тексты текущего момента", молодое поколение передает свое отношение к жизни, стремится самоутвердиться, самовыразиться. Очень часто такие тексты используют в ситуациях непринужденного общения «в кругу своих». Среди этого типа наиболее популярными являются: Ум как у ракушки (12 употреблений); Не смеши мои подковы (14 употребл.); Бегу уже-волосы назад (30 употребл.)

Следующий источник прецедентных текстов - мультфильмы российского телевидения (всего 4 единицы): Гвоздь мне в кеды!

(«Барбоскины»); Давай, давай лечиться! («Маша и Медведь»); Елки- иголки. Зашиби меня пчела (Мультфильм («Смешарики») и др.

Мультфильмы продолжают оставаться популярными для данной возрастной группы: во многих из них есть поучительный смысл и множество остроумных текстов, что и привлекает зрителей и слушателей.

Реклама – следующий популярный источник прецедентных текстов для младшей возрастной группы (всего 4 единицы): Спрайт - не дай себе засохнуть! Баунти - райское наслаждение! Сникерсни, не тормози! Жуй-жуй –миксуй! И др.

Широкое использование текстов из мультфильмов и рекламных роликов говорит о том, что телевидение вытесняет другие виды источников информации, тем более что рекламные тексты легко и просто запоминаются и быстро фиксируются в сознании.

Пословицы и поговорки в качестве прецедентных текстов представлены в нашем материале 9-ю единицами: Поспешишь - людей насмешишь; Работа - не волк в лес не убежит; Не плюй в колодец, пригодится воды напиться; Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Кто не работает, тот не ест; Будешь много знать скоро – состаришься; Никогда не говори никогда; Двое дерутся, третий - не суйся; Держи язык за зубами.

Нечастотность употребления этих текстов можно объяснить недостаточной в этом возрасте сформированностью ценностных качеств.

Использование пословично-поговорочных текстов происходило в разных речевых ситуациях: во время общения с родителями, с друзьями, одноклассниками.

Небольшое количество источников прецедентных текстов, употребляемых в речи подростков, объясняется как недостаточным

жизненным опытом, так и отсутствием глубоких знаний по истории и литературе. Это поколение растет на примерах западной мультипликации и западного кинематографа, увлекается компьютерными играми, Интернетом. Отличает эту группу самый высокий процент использования “ключевых текстов текущего момента”, что можно объяснить психологическим периодом взросления.

2. Вторая возрастная группа представлена молодыми людьми от 16 до 23 лет. Эти информанты имеют определенный жизненный опыт (учатся в школе в старших классах, в колледжах, вузах или уже работают). Все это является причиной того, что число употребляемых прецедентных текстов в речи этих людей выше, чем у предыдущей группы.

Если выделять типы прецедентов в речи представителей второй возрастной группы, то в нашем материале это в основном пословично-поговорочный репертуар и "ключевые тексты текущего момента".

Высоким оказался процент использования пословиц и поговорок (всего 15 единиц): В гостях хорошо, а дома лучше; Как о стенку горох; Не суй нос в чужой вопрос; В гостях хорошо, а дома лучше; Береженого бог бережет; Ни рыба ни мясо; Пока рак на горе не свиснет; Дурная голова ногам покоя не дает; После драки кулаками не машут; На ловца и зверь бежит; Держи язык за зубами; Яйцо курицу не учит; Все что ни делается, все к лучшему; Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке; По себе людей не судят и др.

Самую высокую частотность в речи имеют следующие единицы: Все что ни делается, все к лучшему (23 употребления); Как горох о стенку (12 употребл.); По себе людей не судят (10 употребл.); Береженого бог бережет (7 употребл.); Ни рыба ни мясо (4 употребл.).

Во время свободного наблюдения над речью было отмечено, что подобные прецеденты характерны для представителей, имеющих солидные знания и твердые жизненные позиции. Использование в речи пословиц и поговорок говорит о том, что ими пользуются люди начитанные, получившие уже определенные жизненные уроки.

Основное использование в речи пословиц и поговорок мы наблюдали в таких коммуникативных ситуациях, как общение с родственниками (В гостях хорошо, а дома лучше; Дурная голова ногам покоя не дает) и с близкими друзьями (После драки кулаками не машут; На ловца и зверь бежит).

Самую большую частотность имеют выражения: Бежит - трусы пузырем (7 употребл.) и Ума – палата (5 употребл.).

Не менее популярные в данной возрастной группе «ключевые тексты текущего момента» (всего 9 единиц): Всё своё ношу с собой; Без комментариев; Ума нет - иди в пед.; В холодильникемышь повесилась; Понеслась душа в рай; Много будешь знать – мало будешь спать; Ума – палата; Бежит – трусы пузырем; Быстро поднятое не считается упавшим; и др.

Следует заметить, что среди этого типа прецедентных единиц встречаются фразеологизированные выражения, отвечающие ситуативному моменту. Иногда характеристика ситуации (или предмета, или явления) осуществляется приемом трансформирования фразеологической единицы (ФЕ): компоненты ФЕ употребляются не в переносном значении, обычном для фразеологизма, а в прямом. Например, прецедент «Все моё ношу с собой» (русский перевод латинского выражения «*Omnia mea mecum porte*») использовался при свободном общении студентов, которые в основном все имеющиеся у них вещи вынуждены носить всегда с собой.

Чаще всего свободное наблюдение над речью проводилось как раз в такой социальной группе, как студенческий коллектив, где общение можно охарактеризовать как «среди своих». Отсюда и предпочтения в употреблении соответствующих прецедентных текстов, таких, как: Без комментариев; Ума нет - иди в пед.; В холодильникемышь повесилась; Что упало у студента, то упало на газету; Быстро поднятое не считается упавшим и т.п.

Другая социальная группа, в которой велось свободное наблюдение, - компания близких друзей. Совершенно очевидно, что ситуации, в которых использовались прецеденты, относились к непринужденному общению достаточно близких людей. Поэтому сами прецеденты имеют нередко сниженный экспрессивный характер: Понеслась душа в рай – очередной раз влюбилась; Много будешь знать – мало будешь спать; Ума- палата (про глупого человека); Бежит - трусы пузырем (очень торопится опаздывая).

Таким образом, использование прецедентных текстов в средней возрастной группе определяется запросами современного человека, когда опыт старшего поколения перенимается через пословицы и поговорки, собственный опыт приобретается через телевидение и Интернет, а свое отношение к жизни это поколение передаёт через "ключевые тексты текущего момента".

3. Третья возрастная группа представлена информантами от 24 до 50 лет. Совершенно очевидно, что это люди уже зрелого возраста, получившие образование, имеющие очень часто достаточно богатый жизненный опыт. Отсюда и совсем иная картина использования прецедентов по типу источников.

Наиболее высокий процент использования имеют пословицы и поговорки (всего 55 единиц) : Клин клином вышибают; На чужом несчастье

счастья не построишь; Яблоко от яблони недалеко падает; Волка ноги кормят; Беда не приходит одна; Вилами по воде писано; Семь пятниц на неделе; Лучше поздно, чем никогда; Хочешь жить – умей вертеться; Из грязи да в князи; Кто рано встает, тому бог подает; Пятое колесо в телеге; На вкус и цвет товарища нет; Молчание – знак согласия; Что имеем - не храним, потерявши – плачем; В чужой монастырь со своим уставом не ходят; На ловца и зверь бежит; Сделал дело - гуляй смело; На чужой каравай - рта не разевай; Волков бояться - в лес не ходить; По себе людей не судят; Семь пядей во лбу; Делить шкуру неубитого медведя; Не понос, так золотуха; Дареному коню, в зубы не смотрят; Врет и не краснеет; Гусь свинье не товарищ; Старая любовь не ржавеет; Сколько волка не корми, все в лес смотрит; Никогда не говори «никогда»; Все что ни делается , все к лучшему; Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь; Не подливай масло в огонь; Сапожник без сапог; Ни рыба ни мясо; Горе ты мое луковое; Зараза к заразе не пристаёт; Не зови беду и она не придет; Насильно мил не будешь; Ни в зуб ногой; От гнилого сердца и гнилые слова; Своя ноша – не тянет; Как рыба об лед; Как горох об стенку; Береженого бог бережет; На вкус и цвет товарища нет; Молчанье - знак согласия; Не пришей кобыле хвост; Маслом кашу не испортишь; На обиженных воду возят; О вкусах не спорят; Бог в помощь; Где родился, там и пригодился; С милым рай и в шалаше; Будешь много знать - скоро состаришься и другие.

Высокой частотностью из приведенных примеров обладают: Клином клином вышибают (9 употребл.); Все что ни делается - все к лучшему (6 употребл.); Маслом кашу не испортишь (5 употребл.); Семь пятниц на неделе (5 употребл.); Никогда не говори «никогда» (4 употребл.); Зараза к заразе не пристаёт(4 употребл.); Сапожник без сапог (4 употребл.);Как горох об стенку (3 употребл.); Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь (3 употр.);Не пришей кобыле хвост (3 употр.).

Пословицы и поговорки в качестве прецедентов характерны в ситуациях общения между родственниками, например: Яблоко от яблони недалеко падает; Волка ноги кормят; Беда не приходит одна; Вилами по воде писано; Кто рано встает, тому бог подает; Пятое колесо в телеге; Не зови беду, и она не придет; Своя ноша не тянет и др.

Частотны такие прецеденты в общении супругов: Клин клином вышибают; Семь пятниц на неделе; Молчанье - знак согласия; Маслом кашу не испортишь; На обиженных воду возят; О вкусах не спорят; Не подливай масло в огонь; Горе ты мое луковое; Не понос, так золотуха; Врет и не краснеет; Старая любовь не ржавеет; Насильно мил не будешь. От гнилого сердца и гнилые слова; Как рыба об лед; Береженого бог бережет; С милым рай и в шалаше и т.д.

Еще раз отметим, что пословицы и поговорки содержат в себе обобщенный жизненный опыт и глубокий нравственный смысл, определяют мировоззренческие ценности, указывают на справедливые ориентиры в поведении и поступках.

Активными в разговорной речи этой группы людей являются «ключевые тексты текущего момента» (всего 20 единиц): Началось в колхозе утро; Шевели поршнями; Не буди во мне зверя; Ты кто такой? Давай до свиданья; Не спи, замёрзнешь; Только шуба заворачивается; Шевели булками; Колхоз – Россия; Здоровья нет – иди в мед.; Кто раньше встал, того и тапки; Я до «четвертой линии»; Рот до ушей, хоть завязочки пришей. От осинки, не вырастут «апельсинки». Соврет и дорого не возьмет; Маковка ты моя; Я на ней собаку съела; Раздеваем матрешку; Ну просто кино и немцы; Пороги обивать; Вот такая вот петрушка и др.

По своему содержанию прецеденты этого типа представляют собой следующее:

- ироничные, юмористические и даже сатирические или саркастические высказывания: Рот до ушей, хоть завязочки пришей. От осинки, не вырастут «апельсинки»; Соврет и дорого не возьмет (трансформация общеязыкового устойчивого оборота «Соврет – недорого возьмет»); Ну просто кино и немцы; Вот такая вот петрушка;

- дружеские приветствия: Началось в колхозе утро; Ты кто такой? Давай до свиданья;

- поощрения к активным действиям, активному отношению к жизни: Шевели поршнями; Не спи, замёрзнешь; Только шуба заворачивается.

Прецеденты типа «ключевые тексты текущего момента» были зафиксированы нами в основном в женском рабочем коллективе в ситуации раскованного общения, например:

Только шуба заворачивается (говорят продавцу, который спокойно, не торопясь, без желания продает товар - обувь).

Соврет и дорого не возьмет (о хитром и ловком продавце).

Я до «четвертой линии» (имеется в виду дамская комната, которая в этом здании находится на четвертой линии). Это выражение следует квалифицировать как эвфемизм, но не общеязыковой, а ограниченный в употреблении конкретной социальной группой, в данном случае – женским рабочим коллективом обувного магазина. Следовательно, и прецедентный текст будет носить индивидуальный характер.

Я на ней собаку съела (о человеке, которого очень хорошо знают).

Шевели булками (просьба поторопиться).

Шевели поршнями (просьба поторопиться).

Колхоз - Россия. - Комментарий в отношении одежды или обуви. Активным можно считать и употребление в этой группе прецедентов из кинофильмов советского периода (всего 5 единиц), например: Он же

памятник, кто его посадит; Короче, Скифасофский!; Элементарно, Ватсон!; Семен Семеныч!; Надо, Федя, надо! (из кинофильмов «Джентльмены удачи», «Бриллиантовая рука», «Москва слезам не верит» и др.) В старшей возрастной группе появляются (хотя и немногочисленные) прецедентные тексты из литературных источников 19-20 века (всего 2 единицы), например: Счастливые часов не наблюдают; А воз и ныне там...

Единичны употребления прецедентов, источниками которых являются песни (всего 1 единица), например: Бегу уже, волосы назад (песня «Экспонат»)...

Таким образом, мы можем констатировать, что в речи информантов третьей возрастной группы высокочастотными оказались пословицы и поговорки, затем - «ключевые тексты текущего момента», а также единицы из кинофильмов. Кроме того, только в этой группе встретились прецеденты из художественной литературы. Такой результат очевиден, так как представители данной группы – это люди, которые воспитывались в основном на убеждениях и примерах Советского Союза, когда был достаточно высокий уровень знаний текстов народной и классической литературы, когда был приоритет советских кинофильмов перед зарубежными. Конечно, благодаря тому, что мы живем в мире телевидения и Интернета, «взрослое» поколение вполне владеет знаниями о современных культурных явлениях, однако пользоваться в речи предпочитает старыми, более традиционными прецедентами.

Итак, проанализировав использование прецедентных текстов в трех возрастных группах жителей г. Перми, мы пришли к следующим выводам:

1. Прецедентные тексты больше всего используются в третьей возрастной группе (от 24 до 50 лет). Об этом говорит высокая частотность применения их в разговорной речи, особенно пословиц и поговорок.

Информанты этой группы отличаются большим, по сравнению с другими, жизненным опытом, имеют более глубокие знания, позволяющие использовать разные источники прецедентов.

2. Самыми узнаваемыми для всех возрастных групп оказались пословицы и поговорки.

3. Во второй возрастной группе тоже преобладают пословицы и поговорки, однако частотны и «ключевые тексты текущего момента», отражающие эмоционально-экспрессивное отношение среднего поколения к жизни.

4. Информанты первой возрастной группы предпочитают такой тип, как «ключевые тексты текущего момента», а также прецеденты из мультфильмов и Интернета, что в целом отражает общий культурный уровень молодого поколения.

2.2. Прецедентные тексты в речи жителей Коми-Пермяцкого округа.

Контакты коми-пермяков с русскими установились еще в 11-12 веке. С этих времен в коми- пермяцкий язык активно входят русские заимствования. Совершенно естественно, что и разговорная речь коми-пермяков тоже подвергается сильному влиянию русского языка.

Наблюдения над разговорной речью коми-пермяков производились в течение трех лет. Основными информантами были жители села Юксеево, друзья и знакомые, родственники, а также студенты той группы, в которой учился автор данной ВКР. Находясь среди русских, общаясь с русскими, а также изучая предметы русской лингвистики и русского литературоведения,

информанты говорят по-русски и, следовательно, употребляют русские прецедентные тексты.

Нами было зафиксировано 149 единиц русских прецедентных текстов в речи коми-пермяков без учета частотности.

2.2.1. Прецедентные тексты в речи коми-пермяков на русском языке.

Устная разговорная речь коми-пермяков, в силу их двуязычия, очень разнообразна и насыщена экспрессивными единицами, богата она и прецедентными текстами.

В этой части работы, в силу определенных объективных обстоятельств, мы не использовали деления информантов на возрастные группы: среди них были люди от 20 до 60 лет. Здесь мы сосредоточимся на употреблении прецедентных единиц исключительно признаку «текста-источника». Характеризуя материал по типу носителей прецедентности, мы будем делать акцент на социальной группе и отчасти на возрастных особенностях носителей коми-пермяцкого языка как родного и одновременно русского как неродного.

На первом месте в разговорной речи жителей Коми-Пермяцкого округа, использующих русский язык, **пословицы и поговорки** (всего 90 единиц): На чужом несчастье, счастье не построишь; Яйцо курицу не учит; Как горох о стенку; Старый конь борозды не портит; Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Не суй нос в чужой вопрос; Сделал дело - гуляй смело; Никогда не говори «никогда»; Ни рыба, ни мясо; Ума нет - иди в пед; В холодильникемышь повесилась; Работа не волк, в лес не убежит; На вкус и цвет товарища нет; Молчание – знак согласия; Беда не приходит одна; Что

имеем - не храним, потерявши плачем; Не плюй в колодезь, пригодиться воды
напиться; Пока рак на горе не свиснет; Все что не делается, к лучшему;
Хочешь жить - умей вертеться; Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь;
Лучше поздно, чем никогда; Кто рано встает, тому бог подает; Пятое колесо
в телеге; Дурная голова ногам покоя не дает; Вилами на воде писано;
Понеслась душа в рай; После драки кулаками не машут; На ловца и зверь
бежит; Семь пятниц на неделе; В чужой монастырь со своим уставом не
ходят; На чужой каравай рта не разевай; Рано делить шкуру не убитого
медведя; Рад бы в рай, да грехи не пускают; Не зови беду и она не придет;
Вода - камень точит; Близок локоть, да не укусишь; Своя рубашка ближе к
телу; Не тяни одеяло на себя; Овчина выделки не стоит; Пьяный - трезвому
не товарищ; Яблоко от яблони недалеко падает; Гусь - свинье не товарищ;
Спасибо в карман не положишь; Не в коня овес; Тише едешь - дальше
будешь; Не делай людям добра, не получишь зла; Язык мой - враг мой; Кровь
из носу; У Егорки, всегда отговорки; В гостях хорошо, а дома лучше; Из
грязи да в князи; Счастливые часов не наблюдают; Хочешь жить - умей
вертеться; Где учился - там и пригодился; Старуха на двоих сказала; Зараза к
заразе не пристаёт; Не понос, так золотуха; Не воровал, а мешок держал;
Шило в мешке не утаишь; Иголочка в стогу сена; Все тайное становится явным;
Впереди упряжки не побежишь; Работа - не бей лежачего; Не суди, да не
судим будешь и многие другие.

Использование в речи этого типа прецедентов говорит о том, что
носители языка — люди начитанные, получившие в своей жизни
определенный опыт, которые позволяют вполне сознательно разнообразить
разговорную речь эмоциональными единицами, какими и являются
пословицы и поговорки.

Говоря о ситуативном использовании прецедентов, прежде всего
выделим общение в социальной группе *родственников*: родителей с детьми,

супругов, брата с сестрой. В этих ситуациях зафиксированы следующие тексты: Яйцо курицу не учит; Как горох о стенку; Старый конь борозды не портит; Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Не суй нос в чужой вопрос; Ума нет - иди в пед; В холодильникемышь повесилась; Работа не волк, в лес не убежит; На вкус и цвет товарища нет; Не плюй в колодец, пригодиться воды напиться; Пока рак на горе не свиснет; Все что не делается, к лучшему; Хочешь жить -умей вертеться; Кто рано встает, тому бог подает; Пятое колесо в телеге; Дурная голова ногам покоя не дает; Вилами на воде писано; Семь пятниц на неделе; Рад бы в рай, да грехи не пускают; Не зови беду и она не придет; Вода - камень точит; Близок локоть, да не укусишь; Своя рубашка ближе к телу; Не тяни одеяло на себя; Овчина выделки не стоит; Пьяный - трезвому не товарищ; Яблоко от яблони недалеко падает; Гусь - свинье не товарищ; Спасибо в карман не положишь; Не в коня овес; Тише едешь - дальше будешь; Не делай людям добра ,не получишь зла; Язык мой - враг мой; Кровь из носу; У Егорки, всегда отговорки; В гостях хорошо, а дома лучше; Старуха на двое сказала; Зараза к заразе не пристаёт; Не понос, так золотуха; Не воровал, а мешок держал; Шило в мешке не утаишь; Иголлка в стогу сена; Все тайное становится явным; Впереди упряжки не побежишь; Работа - не бей лежачего; Раз на раз не приходится; Думай не думай – сто рублей не деньги; Без меня, меня женили; В холодильнике шаром покати; По себе людей не судят; Не пришей кобыле хвост; Закуски много не бывает; Услышал звон, да не знает где он; Простота хуже воровства; У кого что болит, он про то и говорит; На чужой кошелек не разевай роток; Не пойман – не вор; Утро вечера мудренее; На обиженных воду возят; Дурак дурака видит издалека; Хотелось как лучше, а получилось как всегда; Век живи - век учись; Наступить на одни и те же грабли и др.

Нами выделены прецедентные тексты, которые обладают высокой частотностью в ситуациях общения родителей с детьми, это такие, как:

Яйцо курицу не учит (27).
Как горох о стенку (27).
Не имей сто рублей, а имей сто друзей (24) .
Не суй нос в чужой вопрос (19).
Кто рано встает, тому бог подает (17).
Яблоко от яблони недалеко падает (15).
Дурная голова ногам покоя не дает (12).
Близок локоть, да не укусишь (12).
Не в коня овес (11).
Не понос, так золотуха (10).
Тише едешь - дальше будешь(9).
Услышал звон, да не знает где он(8).
Кровь из носу (7).
У Егорки, всегда отговорки (7).
На обиженных воду возят (7).
Век живи - век учись (7).
В гостях хорошо, а дома лучше (5).
Утро вечера мудренее(5).
Наступить на одни и те же грабли(5).
Не воровал, а мешок держал(4).

Большое количество прецедентных текстов было зафиксировано при общении супругов: На чужом несчастье, счастье не построишь; Яйцо курицу не учит; Как горох о стенку; Старый конь борозды не портит; Не суй нос в чужой вопрос; Сделал дело - гуляй смело; Никогда не говори «никогда»; Ни рыба, ни мясо; Не плюй в колодец, пригодиться воды напиться; Пока рак на горе не свиснет; Все что не делается, к лучшему; Хочешь жить -умей вертеться; Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь; Лучше поздно, чем никогда; Понеслась душа в рай; После драки кулаками не машут; На ловца и зверь бежит; Семь пятниц на неделе; Своя рубашка ближе к телу; Не тyani

одеяло на себя; Овчина выделки не стоит; Пьяный - трезвому не товарищ; Шило в мешке не утаишь; Иголka в стогу сена; Все тайное становится явным; Впереди упряжки не побежишь; Работа - не бей лежачего; Не суди, да не судим будешь; На обиженных воду возят; О вкусах не спорят; Дурак дурака видит издалека; Хотелось как лучше, а получилось как всегда; У кого что болит, он про то и говорит; На чужой кошелек не разевай роток.

В свою очередь, участники этой социальной подгруппы (супруги) использовали прецедентные тексты в разных жизненных ситуациях:

- при выяснении отношений (обычно с целью обидеть другую сторону): Яйцо курицу не учит; Не плюй в колодец, пригодиться воды напиться; Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь; Понеслась душа в рай (1) имеется виду начал ругаться и не может успокоиться; 2) выпил сто грамм и закончилось бутылкой.); Своя рубашка ближе к телу; Не тани одеяло на себя; Пьяный - трезвому не товарищ; На обиженных воду возят; О вкусах не спорят; Дурак дурака видит издалека; У кого что болит, он про то и говорит; На чужой кошелек не разевай роток;

- для выражения иронии и сарказма: Старый конь борозды не портит; Яйцо курицу не учит; На ловца и зверь бежит; Овчина выделки не стоит; Пьяный - трезвому не товарищ; На обиженных воду возят; Дурак дурака видит издалека.

Самую высокую частотность в социальной группе родственников имеют следующие прецедентные тексты:

Понеслась душа в рай.(11 употребл.);

Пьяный - трезвому не товарищ. (9 употребл.);

На обиженных воду возят.(8 употребл.);

У кого что болит, он про то и говорит.(8 употребл.);

Старый конь - борозды не портит.(7 употребл.);

Никогда не говори «никогда».(5 употребл.);

Лучше поздно, чем никогда.(5 употребл.);

Ни рыба, ни мясо.(5 употребл.).

Следующую социальную группу обозначим как группу *друзей-товарищей*, общение в которой происходит обычно в неформальной обстановке по типу «среди своих». Как правило, такие группы имеют самый низкий возрастной показатель, в нашем случае это люди 20-30 лет. И поскольку это уже не подростки, то употребление большого количества пословично-поговорочных единиц вполне оправдано. Приведем примеры таких прецедентов, которые были зафиксированные в ситуациях дружеского общения: Сделал дело - гуляй смело; Молчание – знак согласия; Беда не приходит одна; Что имеем -не храним, потерявши - плачем; Не плюй в колодец, пригодится воды напиться; Пока рак на горе не свиснет; Понеслась душа в рай; Вода камень точит; Своя рубашка ближе к телу; Гусь - свинье не товарищ; Язык мой - враг мой; Шило в мешке не утаишь; Иголлка в стогу сена; Все тайное становится явным; Впереди упряжки не побежишь; Без меня, меня женили; По себе людей не судят; Не пришей кобыле хвост; С волками жить – по-волчьи выть; Услышал звон, да не знает где он; Простота хуже воровства; Не видать, как своих ушей; У кого что болит, он про то и говорит; На чужой кошелек не разевай роток; Не пойман – не вор; На обиженных воду возят; О вкусах не спорят; Дурак дурака видит издалека; Не было бы счастья, да несчастье помогло; Век живи - век учись.

На втором месте по употребительности находится такой тип прецедентов, как **«ключевые тексты текущего момента»** (всего 41 единица), например: Ума нет - иди в пед; В холодильнике мышь повесилась; Не тяни одеяло на себя; Спасибо в карман не положишь; Легче перепрыгнуть, чем обойти; Закуски много не бывает; Хотелось как лучше, а получилось как всегда; Как рыба об лед; В холодильнике шаром покати.

В основном этот тип текстов употребляют в речи представителей молодого поколения (наши информанты 20-30 лет). «Ключевые тексты текущего момента» - это эмоционально-экспрессивные выражения и обороты, имеющие к тому же, как правило, сниженную окраску и, следовательно, являющиеся яркими компонентами разговорного стиля. Наши примеры, отмеченные в результате свободного наблюдения: Не спи – замерзнешь. Сено к корове не ходит. Все свое ношу с собой. Без комментариев. Шевели булками. Куда «лыжи» мажешь? Выбрось на мою помойку! Сделай умное лицо! Глаз прикрой! Желудок просит, попа не откажет. Началось в колхозе утро.

Популярность типа «ключевых текстов текущего момента» в современной разговорной речи в целом привела к тому, что такие единицы стали частотно использоваться в среде людей более зрелого возраста (в нашем случае – от 30 до 60 лет). Однако, как и в среде более молодых людей, это происходит в ситуациях неформального общения в компаниях близких друзей. И в этих случаях социальное положение или уровень образования, как правило, не имеют значения. Приведем примеры: Ума – палата; Тормоз перестройки; Ну ты и Валера!; Совсем «кукан» едет; Губа – не дура; Не смеши мои подковы; Пошлю его на небо за звездочкой; Не позорь мою лысину; Ну ты Алеша!; Кто первый встал, того и тапки; Сижу, в носу ковыряю; Нечего ходить, пыль топтать; Ну ты «звезда»!; Свежий как огурчик; Корону сними!; Свое говно не пахнет; Я себя не на помойке нашла; Бегу и падаю; Спасибо не булькает; Куда народ, туда и урод; Скройся с глаз моих.

Среди подобных прецедентов самую высокую частотность имеют:

Ума – палата (о тупости, глупости человека) (15 употребл.);

Тормоз перестройки (о забывчивости человека) (14 употребл.);

Ну ты «звезда»!(сарказм в отношении одежды, либо прически) (12 употребл.);

Свежий как огурчик (о хорошем физическом состоянии человека, отдохнувшем) (10 употребл.);

Корону сними! (о человеке, который высокого мнения о себе) (10 употр.);

Спасибо - не булькает (о том, что за все надо быть благодарным) (8 употр.);

Свое говно не пахнет (аналог – «своя ноша не тянет») (3 употребл.);

Ну ты и Валера! (ну ты и даешь: удивление) (5 употребл.);

Я себя не на помойке нашла (т.е. я себя уважаю) (3 употребл.).

Третье место по частотности использования в речи коми-пермяков занимают **рекламные тексты** (всего 6 единиц): Баю-баюшки баю, фрутоняней накормлю; Сникерсни- не тормози; «Да будет свет!»- сказал электрик; Ты, же лопнешь, деточка! А ты налей и отойди; Спрайт- не дай себе засохнуть; Твикс - сладкая парочка.

Достаточно популярными являются прецеденты из **кинофильмов** (всего 3 единицы), например: Надо, Федя, надо!;Короче, Склифасовский! ; Ну Семен Семеныч!

Незначительны примеры прецедентов из **мультфильмов** (всего 3 единицы): Сейчас запою!; Давай, давай мириться!; Давай, давай лечиться!

Особо необходимо подчеркнуть, что в речи коми-пермяков, говорящих на русском языке, гораздо чаще, чем в речи жителей г. Перми (русских) встречаются прецедентные тексты из **художественной литературы**: Пришел, увидел, победил; Мартышкин труд; Луч света в темном царстве; Счастливые часов не наблюдают; А воз и ныне там; Командовать парадом буду я. Необходимо заметить, что к примерам из русской классической

литературы (Островский, М.Е. Салтыков-Щедрин, Л.Н. Толстой и др.) обращаются самые молодые наши информанты (от 20 до 25 лет).

В данном параграфе мы рассмотрели использование прецедентных текстов в речи жителей Коми-Пермяцкого округа, говорящих на русском языке. Самыми популярными как среди молодого поколения, так и среди людей старшего возраста оказались пословицы и поговорки, что говорит о стойкости культурных традиций у коми-пермяцких жителей.

Очень популярны в разговорной речи «ключевые тексты текущего момента»: они характерны для людей любого возраста, то есть они высокочастотны в речи всех наших информантов.

Благодаря тому, что мы живем в мире телевидения и Интернета, все поколения, но молодое, конечно, более всего, используют прецедентные тексты из рекламных роликов, кино- и телефильмов и мультфильмов.

В целом прецедентные тексты преобладают в разговорной речи людей зрелого возраста, имеющих больше прочных знаний в тех областях, которые являются источниками такого рода употреблений.

2.2.2.Прецедентные тексты в речи коми-пермяков

на коми-пермяцком языке.

Коми-пермяцкий язык – один из наиболее поздно сформировавшихся финно-угорских языков пермской ветви, хотя его истоки восходят к глубокой древности. Согласно генеалогической классификации, финно-угорский язык -основа в конце III тыс. до н.э. распался на две ветви: праугорскую – язык-основу предков современных венгров и современных угров (ханты и манси) и финно-пермскую ветвь с обще-пермским языком древних пермян,

праязыком современных пермских народов – удмуртов, коми-зырян и коми-пермяков.

Древние пермяне долгое время занимали территорию в бассейнах р. Вятки, среднего и нижнего течения р. Камы. В IV-VII вв. н.э. происходит сначала естественное расселение пермян (племенами) в северо-восточном направлении в поисках новых охотничьих и рыболовных угодий, а в VII в. – миграция под давлением хлынувших из южно-русских степей в Поволжье и в бассейн Нижнего Прикамья болгарских племен, оттеснявших аборигенов этого края. В VII-VIII вв. на территории волжских и пермских финно-угорских народов образовалось Булгарское государство, в состав которого вошла южная часть пермян – южный диалект пермского праязыка, потомком которого является удмуртский язык, испытавший сильное болгарское (древне-чувашское) влияние; северный же диалект, легший в основу обще-коми языка, был затронут болгарским влиянием в меньшей степени. Примерно к IX в. Коми племена Верхнего Прикамья утратили непосредственную связь с удмуртами и булгарами. Произошел окончательный распад пермского праязыка на древне-удмуртский и древний обще-коми языки.

Коми-Пермяцкий язык тоже богат прецедентными текстами. В основном в их речи используются пословицы и поговорки, между которыми нет четкого разграничения, их обычно рассматривают в совокупности как фольклорные выражения, или паремии (от греч. *Paroimia* изречение, притча).. Их особенностью является то, что они воспроизводятся в речи как устойчивые единицы языка и примыкают к определенной сфере художественных произведений.

Следует иметь в виду, что коми-пермяцкий язык, как и всякий другой язык, глубоко своеобразен и носит ярко выраженный национальный

характер. В связи с этим прецедентные тексты трудно переводимы на русский язык. Если же при переводе равнозначное выражение отыскать невозможно, то смысл прецедента приходится передавать на другой язык описательно. Однако в этом случае выразительность и смысл теряется.

Рассмотрим прецедентные тексты в речи коми-пермяков на их родном коми-пермяцком языке.

Самой активной возрастной группой в использовании прецедентных текстов на коми-пермяцком языке оказалась группа в возрасте от 32 лет и старше.

Мы зафиксировали 33 коми- пермяцких прецедентных текста без учета частотности:

Мымда кӧинсӧ эн верд, се вӧрӧ видзӧтӧ («Сколько волка ни корми, все в лес смотрит»);

ӧтік гожумся луныс, быдса тӧв вердӧ («Один летний день всю зиму кормит»);

Кинлӧ мый, а тойӧсьлӧ-баня («Кому что , а вшивому- баня»);

Ловтӧ он сьӧвзы («Душу не выплюнешь»);

Локтас война,коран эшӧ няньсӧ («Придет война - попросишь хлеба»);

Еныс адззӧ, кин умӧльсӧ керӧ («Бог видит, кто обидит»);

Миян Петраным сэтчӧ и рада («Наш Петя тут как тут»);

Гӧна юра матшка (свекровь, которая лезет куда попало);

Гӧрд, кыз помидор (красный, как помидор);

Гусь юрсӧ суйӧ ,кытчӧ оз ков.(гусиную голову сует куда не надо);

Мед вӧв думайтӧ, сьлӧн юрыс ыджыт («Пусть лошадь думает, у нее голова большая»);

Кӧть майӧг юр вылас лӧсав («Хоть кол на голове теши»);

Кольмӧм юр (угорелая голова: человек забывчивый, без памяти);

Горттöм кöк (бездомная кукушка: о человеке, которого никогда нельзя застать дома);

Пап кок пöл (весь в папу: о ребенке, внешне очень похожем на папу);

Кульöм и ляпкöм (о сильном сходстве: вылитый в кого-то...);

Кынöмтö симöтал (Обмотай живот берестой. Так говорят, когда человек очень хочет кушать. перев. «кынöм- живот; симöt- береста»);

Мöс син (перев. коровьи глаза: о человеке с большими красивыми и выразительными глазами, как у коровы);

Рись пирöг (перев. пирог из творога: о человеке, который всегда улыбается);

Матын гырдызайт, да он курчöвт («Близок локоть да не укусишь»);

Сывылö кытöн пуксян, сэтöн и чеччан («На него где сядешь, там и слезешь»);

Мый кöдзан,сйö и вундан («Что посеешь, то и пожнешь»);

Бур инь-джын керку (перев. хорошая жена- половина дома);

Ыджыт семьяын кокнита уджасьö (перев. в большой семье легче работается);

Кöть кытшöм керку, а ас хозяинöн югыт (перев. хоть какой дом, а со своим хозяином светлее);

Нывка жöник сайö петис-биокыс кусис (перев. девушка замуж вышла - огонек погас);

Усьö котöртö (перев. бежит и падает: о человеке, который не торопится выполнять просьбу);

Рака öмтö пöднав (перев. вороний рот закрой: о человеке, который настолько внимательно слушает, что даже рот раскрыл);

Шардöм баля (перев.бешенная овца: о бесшабашном, неугомонном человеке);

Сіт керись (человек, который является зачинщиком ссор, скандалов);

Коко юр (перев. дурная голова, безголовая, забывчивая: о безграмотном, малознающем и забывчивом человеке);

Сеяныс ачыс одзат оз лок (перев. Еда сама перед тобой не явиться. Имеется в виду: надо работать, зарабатывать на еду.); возможен русский синоним «Кто не работает, тот не ест»);

Сьёмыс енгымсяняс оз киссьы («Деньги с неба не падают»).

Таким образом, наш материал в качестве прецедентных текстов в речи коми-пермяков на родном языке располагает исключительно поговорками. Другие источники прецедентов нами не зафиксированы, хотя мы предполагаем их существование.

В ходе нашей работы выяснилось, что прецеденты на коми-пермяцком языке употребляются значительно реже, чем на русском. Традиции использования в речи пословиц и поговорок восходят к предкам, то есть к исконным коми-пермякам.

Коми- пермяцкие прецедентные тексты вытесняются из разговорной речи, на их место приходят русские прецедентные единицы.

2.2.3.Методический компонент.

За время исследования был накоплен значительный материал по употреблению прецедентных текстов в разговорной речи разных возрастных групп; были отмечены механизмы, вызывающие появление прецедентных текстов, и определены социолингвистические факторы, влияющие на использование прецедентных текстов.

Результаты данного научного исследования могут быть использованы в практике преподавания ряда предметов лингвистического профиля, при разработке элективных курсов по актуальным проблемам лингвистики.

Кроме того, материалы работы могут стать иллюстративным материалом социолингвистических разработок.

На основании нашего исследования можно дать следующие рекомендации:

- 1) прецедентные тексты могут стать одним из источников пополнения общекультурных знаний на уроках;
- 2) родителям должны активнее использовать в своей речи не только пословицы и поговорки, но и цитаты известных людей, классические фразы из художественной литературы, художественных фильмов и мультфильмов, и, наоборот, реже использовать «ключевые тексты текущего момента», имеющие грубый, а иногда и вульгарно-бренный характер;
- 3) в школах, домах творчества и т.п. проводить конкурсы чтения наизусть (не конкурсы выразительного чтения, а именно чтения наизусть);
- 4) местным телевизионным каналам пропагандировать классику кинематографа;
- 5) возможно предпринять попытку повысить интерес к прецедентным текстам через создание компьютерных игр;
- 6) интересным было бы проведение в школе элективного курса, результатом работы которого могли бы стать несколько проектов, разработанных учащимися, например:

«Можно ли по разговорной речи судить о культурном уровне человека (на материале прецедентных текстов)»;

«Если бы в речи не было прецедентных текстов, то...»;

«Прецедентный текст в речи – способ эффективной коммуникации».

Прецедентный текст является одним из основных компонентов общекультурных знаний различных слоёв населения. Прецедентные единицы в разговорной речи помогают выявить уровень образованности и воспитанности людей, отразить их мировоззренческие особенности и культурные запросы. Поэтому, подводя итог, можно еще раз отметить, что только при обращении к классическим образцам литературы и искусства общество может рассчитывать на думающее, владеющее культурным наследием поколение.

Выводы по 2 главе:

1. Использование прецедентных текстов в разговорной речи жителей города Перми показало, что из трех возрастных групп наиболее активной в этом процессе является третья (от 24 до 50 лет).

2. Наиболее частотными в речи пермских информантов по типу «текстов-источников» являются пословицы и поговорки, а также «ключевые тексты текущего момента». На наш взгляд, это объясняется тем, что фольклорные единицы, уходя своими корнями в прошлое, глубоко и точно обобщили народный опыт, войдя в человеческую память уже на генетическом уровне. В свою очередь, «ключевые тексты текущего момента», разные по времени и источнику происхождения, остроумно отвечают сиюминутной коммуникативной ситуации, создавая в речи динамику и экспрессию.

3. Разговорная речь жителей Коми-Пермяцкого округа характеризуется двуязычием, и поэтому материал фиксировался на двух языках, в результате получена существенно разная картина, даже в количественном отношении (149 единиц на русском языке; 33 – на коми-пермяцком).

4. Речь коми-пермяков, говорящих на русском языке, насыщена прецедентами разного типа источников, среди которых неизменно преобладают паремии. Однако и все другие источники тоже представлены, особенно «ключевые тексты текущего момента».

5. В речевой характеристике коми-пермяков, говорящих на родном языке, прецедентными единицами выступают исключительно пословицы и поговорки. Этот результат дает основание считать, что коми-пермяцкий язык и его носители тяготеют к использованию традиционные языковых единиц даже в неформальной коммуникации.

6. В методическом компоненте мы позволили себе дать некоторые рекомендации по поводу расширения в речевом употреблении прецедентных текстов одних источников и ослабления интереса к другим.

Заключение.

В настоящем исследовании представлено изучение прецедентных текстов в разговорной речи жителей г. Перми и Коми-Пермяцкого округа. Такое сочетание разноязыких информантов оправдано историческим фактором – проживанием на одной территории и ассимилированием.

Исследование прецедентных текстов актуально в современной лингвистике, так они помогают установить контакт между собеседниками (малознакомые люди, используя общеизвестные прецедентные тексты, быстрее достигают эмоционального комфорта друг с другом), способствуют адекватному пониманию нового сообщения (так как собеседнику легче понять сказанную фразу с помощью аллюзий на знакомый ему источник). В данной работе исследованы прецедентные тексты как составляющие речи различных возрастных групп. В работе выделены возрастные группы, употребляющие в своей речи прецедентные тексты.

Прецедентные феномены представлены в виде фрагментов знакомых текстов, которые используются в процессе коммуникации. С помощью этих единиц носители языка более экспрессивно, ярко и лаконично выражают свои мысли.

В работе были поставлены задачи сбора живого разговорного материала и обработки его в социолингвистическом аспекте: характеристика возрастных и социальных групп; коммуникативные ситуации; выявление прецедентных единиц по типу «текста-источника». В результате были выделены такие прецеденты, как:

- пословицы и поговорки на русском и на коми-пермяцком языках;
- «ключевые тексты текущего момента»;
- тексты из художественной литературы;
- мультфильмов;

- из советских кинофильмов;
- из рекламных роликов;
- из песен.

В результате работы мы пришли к выводу, что детальное рассмотрение употребления одного из прецедентных феноменов в разговорной речи помогло выяснить, чем живет какая-либо социально-культурная группа людей, каковы её речевые предпочтения в зависимости от ситуаций и каков ее общий культурный уровень.

Жители г. Перми (русские) предпочитают самые разнообразные типы прецедентных текстов по признаку «текст-источник», однако первенство (количеству и частотности) отдают пословицам и поговоркам. Распространены также и «ключевые тексты текущего момента», причем как в младшей, так и в средней возрастных группах. Резкое отличие младшей от старшей группы состоит в том, что в речи молодежи паремии практически отсутствуют, а в речи старшего поколения нет прецедентов, например, из Интернета. Представляется, что эта ситуация даже гипотетически очевидна.

Коми-пермяки как билингвы по-разному используют прецедентные единицы. Используя русский язык информанты свободно употребляют прецеденты из разных источников, среди которых опять преобладают пословицы и поговорки, а также «ключевые тексты текущего момента», особенно в неформальном общении в кругу родственников и друзей.

Интересным можно считать наблюдение в русской речи коми-пермяков прецедентов из художественной литературы: оно значительно шире по сравнению с такой же ситуацией в речи пермских жителей. Причем знание литературных источников демонстрирует самая молодая часть коми-пермяцких информантов.

Коми-пермяки, говорящие на родном языке, используют исключительно фольклорные единицы. Другие типы по «тексту-источнику» нами зафиксированы не были. Мы, с одной стороны, считаем, что эта ситуация свидетельствует об определенном консерватизме информантов, однако, с другой - возможен и фактор случайности (или ситуативности), который не позволил нам пронаблюдать прецедентные высказывания других источников.

Немаловажен и тот факт, что в настоящее время коми-пермяки предпочитают говорить на русском языке, поэтому чаще используют в своей речи русские прецедентные тексты, подвергая их различным преобразованиям: вставки дополнительных слов и словосочетаний, своеобразное произношение, употребление не в том значении. Прецедентные же тексты коми-пермяцкого языка, несмотря на их большое количество, встречаются в речи гораздо реже и постепенно выходят из употребления, забываются.

В заключение еще раз заметим, что прецедентный текст как феномен культуры – исключительно важный речевой фактор, поэтому исследования такого характера заслуживают внимания и продолжения как со стороны лингвистики, так и со стороны социологии. Считаем, что перспективы учебно-научной работы нами определены в методическом компоненте нашего сочинения в виде рекомендаций.

Библиографический список

1. **Бахтин, М. М.** Эстетика словесного творчества /М. М. Бахтин. –М.: 1979.-367 с.
2. **Ворожцова, О.А.** Прецедентные имена в российской и американской печати/ О. А. Ворожцова. 2006.-28 с.
3. **Гак, В.Г.** Языковые преобразования / В.Г. Гак.-М.: 1998.-310 с.
4. **Голубева, Н.А.** Научная статья по специальности «языкознание»./ Н. А. Голубева // Вестник.-Вятского государственного гуманитарного университета, 2008.- 2 с.
5. **Городецкая, Л. А.** Лингвокультурная компетентность личности как культурологическая проблема. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора культурологи/Л. А. Городецкая.- М. : 2007.-127 с.
6. **Гудков, Д. Б.** Прецедентные имена в языковом сознании и дискурсе./Д. Б. Гудков. - М.: 1999.-56 с.
7. **Данилов, Ю.А.** Роль и место синергетики в современной науке.
8. **Демьянков, В.З.** Понятие и концепт в художественной литературе и научном языке / В.З. Демьянков // Вопросы филологии. – 2001. – № 1 (7). – 35-46 с.
9. **Джанаева, В. В.** Лингвокогнитивные основы коммуникации: инокультурные прецедентные феномены. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук/В.В.Джанаева.
10. **Дронкина, В.С.** Прецедентная действительность./ В.С. Дронкина.-82 с.
11. **Драгоманов, М.,** Малорусские народные предания и рассказы/М. Драгоманов. – К.: 1876.-224 с.
12. **Дэвидсон, Д.** Что означают метафоры. Теория метафоры/Д. Дэвидсон.- М.: 1990. - 172-193 с.
13. **Жуков, В.П.** Русский язык: Учебное пособие для вузов /В. П. Жуков.- М.:1986.-5с.

14. **Евтюгина, А. А.** Прецедентные тексты в поэзии /А. А. Евтюгина.- Екат.: 1995.-37 с.
15. **Ерофеева Т.И., Полякова Е.Н., Потапова Н.П.** Русская речь Прикамья / Т. И. Ерофеева, Е. Н. Полякова, Н. П. Потапова. -П.: Книжный мир, 2004.- 80 с.
16. **Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б., Багаева Д.В.** Прецедентное высказывание и прецедентное имя как символы прецедентных феноменов //Язык, сознание, коммуникация/И. В. Захаренко, В.В. Красных, Д. Б. Гудков, Д. В. Багаева.- Вып.1. М.: 1997. – 3,82-103 с.
17. **Земская, Е. А.** –Язык и культура/Е. А. Земская.- М., 1996.-136 с.
18. **Зорькина О. С.** О психолингвистическом подходе к изучению текста (Язык и культура/О. С. Зорькина – Новосибирск: 2003. - 205-210 с.
19. **Карасик, В.И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс/В. И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 87 с.
20. **Караулов, Ю.Н.** Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов.- М.:ЛКИ, 1987.- 2,216 с.
21. **Красных, В.В.** Основы психолингвистики и теории коммуникации/В. В. Красных.- М.:2001.-74 с.
22. **Красных В.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Багаева Д.В.** Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц коммуникации/ И. В. Захаренко, В.В. Красных, Д. Б. Гудков, Д. В. Багаева.- М.: 1997.- 62-72,102 с.
23. **Красных, В. В.** От концепта к тексту и обратно // Вестник Московского университета. Серия Филология/ В. В. Красных.- 1998. -№ 1.- 25 с.
24. **Коми-пермяки и финно-угорский мир:** Материалы межрегиональной научно- практической конференции.Кудымкар: Алекс-Принт.2005.
25. **Коми-пермяцко-русский и русско-коми-пермяцкий словарь** / Г. И. Немтинова, В. В. Федосеева, Л. Ф. Яркова. Кудымкар: 1993.-228 с.
26. **Кузьмина, Н.А.** Избранные работы/ Н. А. Кузьмина. – М.:2004.

27. **Лихачев, Д.С.** Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Известия РАН. Сер. ОЛЯ. – 1997. – № 3.
28. **Лотман, Ю.М.** История и типология русской культуры/Ю. М. Лотман.- С.-Петербург: Искусство-СПБ, 2002.
29. **Лобанова А.С., Потапова Н. П., Шенкман В. И., Щукина И. Н.** Русская речь Прикамья / А. С. Лобанова, Н. П. Потапова, В. И. Шенкман, И. Н. Щукина.-Пермь: Книжный мир,2004.-13-147 с.
30. **Лыткин, В.И.** Коми-пермяцкий язык: Учеб. для вузов / В. И. Лыткин.- Кудымкар, 1962.-110-150 с.
31. **Ляпин, С.Х.** Концептология: к становлению подхода / С.Х. Ляпин // Концепты. Научные труды Центрконцепта. – Архангельск: 1997. – Вып. 1. – 11-35 с.
32. **Нахимова, Е. А.** Прецедентные имена в массовой коммуникации/Е. А. Нахимова.- Екатеринбург: 2007. - 207 с.
33. **Нахимова, Е.А.** Имена русских царей как прецедентное поле в современных российских СМИ / Е. А. Нахимова.- Вестн. Пермского гос. ун-та. Российская и зарубежная филология,2009. Вып. 2. 42–54 с.
34. **Никитина, С.Е.** Устная народная культура и языковое сознание/ С. Е. Никитина.-М.: 1993.-29 с.
35. **Петрова, М. Г.** Знаки прецедентных текстов в англоязычном дискурсе. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / М. Г. Петрова.-Самара . 2008.-18 с.
36. **Пищальникова, В. А.** Речевая деятельность как синергетическая система /В. А. Пищальникова.- Известия Алтайского государственного университета. №2. 1997г. – Барнаул. 1997. – 72–79 с.
37. **Попова, З.Д., Стернин, И.А.** Понятие концепта в лингвистических исследованиях/ З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: 1999.

38. **Прохоров, Ю.Е.** Концепт, текст, дискурс в структуре и содержании коммуникации. Диссертация доктора филол. наук / Ю.Е. Прохоров. – М.: Екатеринбург, 2006.
39. **Ростова, Е. Г.** канд. пед. Наук Использование прецедентных текстов в преподавании РКИ: цели и перспективы//Русский язык за рубежом /Е. Г. Ростова.-№1/93. 7-15 с.
40. **Рогов, Н.А.** Пермьско-русский и русско-пермьский словарь / Н. А. Рогов.-СПб,1868.
41. **Слышкин, Г. Г.** Прецедентный текст: структура концепта и способы апелляции к нему // Проблемы речевой коммуникации/ Г. Г. Слышкин.- Саратов: Изд-во Саратовского унив-та, 2000.- 65 с.
42. **Слышкин, Г.Г.** От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе/ Г. Г. Слышкин. – М.: Академия, 2000.-28 с.
43. **Смыкунова, Н.В.** Прецедентные феномены в речевом общении русской языковой личности и в процессе обучения русскому языку как иностранному: Автореф. дис. ... канд. пед. Наук/ Н. В. Смыкунов.- М.: 2003.- 19 с.
44. **Солдатова, М.А.** Понятие лингвокультурного концепта в лингвистических исследованиях»/ М. А. Солдатова // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 11-13 декабря 2003 г.): Труды и материалы: В 2 т. / Под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева.– Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2003.– Т. 2.-110-112 с.
45. **Федурко, Ю. В.** Идентификация незнакомого слова как синергетический процесс. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук/ Ю. В. Федурко.-Тверь: 2008.

Приложения.

Приложение 1

Прецедентные тексты в речи жителей г. Перми

Пословицы и поговорки	Поспешись - людей насмешишь; Работа- не волк в лес не убежит; Не плюй в колодец, пригодится воды напиться; Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Кто не работает, тот не ест; Будешь много знать скоро – состаришься; Никогда не говори никогда; Двое дерутся, третий - не суйся; Держи язык за зубами. В гостях хорошо, а дома лучше; Как о стенку горох(12); Не суй нос в чужой вопрос; В гостях хорошо, а дома лучше; Береженого бог бережет(7); Ни рыба ни мясо(4); Пока рак на горе не свиснет; Дурная голова ногам покоя не дает; После драки кулаками не машут; На ловца и зверь бежит; Держи язык за зубами; Яйцо курицу не учит; Все что ни делается, все к лучшему(23); Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке; По себе людей не судят(10). Клин клином вышибают(9); На чужом несчастье счастья не построишь; Яблоко от яблони недалеко падает; Волка ноги кормят; Беда не приходит одна; Вилами по воде писано; Семь пятниц на неделе(5); Лучше поздно, чем никогда; Хочешь жить – умей вертеться; Из грязи да в князи; Кто рано встает, тому бог подает; Пятое колесо в телеге; На вкус и цвет товарища нет; Молчание – знак согласия; Что имеем - не храним, потерявши – плачем; В чужой монастырь со своим уставом не
-----------------------	--

	ходят; На ловца и зверь бежит; Сделал дело - гуляй смело; На чужой каравай - рта не разевай; Волков бояться - в лес не ходить; По себе людей не судят; Семь пядей во лбу; Делить шкуру неубитого медведя; Не понос, так золотуха; Дареному коню, в зубы не смотрят; Врет и не краснеет; Гусь свинье не товарищ; Старая любовь не ржавеет; Сколько волка не корми, все в лес смотрит; Никогда не говори «никогда»(4); Все что не делается ,к лучшему(6); Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь(3); Не подливай масло в огонь; Сапожник без сапог(4); Ни рыба, ни мясо; Горе ты мое луковое; Зараза к заразе не пристаёт(4); Не зови беду и она не придет; Насильно мил не будешь; Не в зуб ногой; От гнилого сердца и гнилые слова; Своя ноша – не тянет; Как рыба об лед; Как горох об стенку(3); Береженого бог бережет; На вкус и цвет- товарища нет; Молчанье - знак согласия; Не пришей к кобыле хвост(3); Маслом кашу не испортишь(5); На обиженных воду возят; О вкусах не спорят; Бог в помощь; Где родился, там и пригодился; С милым рай и в шалаше; Будешь много знать - скоро состаришься (79 единиц).
«Ключевые тексты	Что за тупой день! Тише едешь-никому не должен; Сено к корове не ходит; Не спи - замёрзнешь! Не я

текущего момента»	такая, а жизнь такая; Не смеши мои подковы(14); Бегу уже - волосы назад(30); Ум как у ракушки(12); Бублик на меня крошишь; Как корова языком слизала. Всё своё ношу с собой; Без комментариев; Ума нет - иди в пед.; В холодильнике мышь повесилась; Понеслась душа в рай; Много будешь знать – мало будешь спать; Ума –палата(5); Бежит – трусы пузырем(7); Быстро поднятое не считается упавшим; Что упало у студента, то упало на газету; Началось в колхозе утро; Шевели поршнями; Не буди во мне зверя; Ты кто такой? Давай до свиданья; Не спи, замёрзнешь; Только шуба заворачивается; Шевели булками; Колхоз – Россия; Здоровья нет – иди в мед.; Кто раньше встал, того и тапки; Я до «четвертой линии»; Рот до ушей, хоть завязочки пришей. От осинки, не вырастут «апельсинки». Соврет и дорого не возьмет; Маковка ты моя; Я на ней собаку съела; Раздеваем матрешку; Ну просто кино и немцы; Пороги обивать; Вот такая вот петрушка (39 единиц).
Кинофильмы	Он же памятник, кто его посадит; Короче, Склифасофский!; Элементарно, Ватсон!; Семен Семеныч!; Надо, Федя, надо! (из кинофильмов «Джентльмены удачи», «Бриллиантовая рука», «Москва слезам не верит» и др.) (5 единиц).

Мультфильмы	Гвоздь мне в кеды! («Барбоскины»); Давай, давай лечиться! («Маша и Медведь»); Елки- иголки; Зашиби меня пчела(Мультфильм («Смешарики»)) (4 единицы).
Песни	Бегу уже, волосы назад (песня «Экспонат») (1 единица).
Реклама	Спрайт - не дай себе засохнуть!; Баунти - райское наслаждение!; Сникерсни, не тормози! ;Жуй-жуй – миксуй! (4 единицы).

Прецедентные тексты в речи коми- пермяков на русском языке

пословицы и поговорки	На чужом несчастье, счастье не построишь; Яйцо курицу не учит; Как горох о стенку; Старый конь борозды не портит; Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Не суй нос в чужой вопрос; Сделал дело - гуляй смело; Никогда не говори «никогда»; Ни рыба, ни мясо; Ума нет - иди в пед; В холодильникемышь повесилась; Работа не волк, в лес не убежит; На вкус и цвет товарища нет; Молчание – знак согласия; Беда не приходит одна; Что имеем - не храним, потерявши плачем; Не плюй в колодец, пригодится воды напиться; Пока рак на горе не свиснет; Все что не делается, к лучшему; Хочешь жить - умей вертеться; Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь; Лучше поздно, чем никогда; Кто рано встает, тому бог подает; Пятое колесо в телеге; Дурная голова ногам покоя не дает; Вилами на воде писано; Понеслась душа в рай; После драки кулаками не машут; На ловца и зверь бежит; Семь пятниц на неделе; В чужой монастырь со своим уставом не ходят; На чужой каравай рта не разевай; Рано делить шкуру не убитого медведя; Рад бы в рай, да грехи не пускают; Не зови беду и она не придет; Вода - камень точит; Близок локоть, да не укусишь; Своя рубашка ближе к телу; Не тяни одеяло на себя; Овчина выделки не стоит; Пьяный -
--------------------------------------	--

	трезвому не товарищ; Яблоко от яблони недалеко падает; Гусь - свинье не товарищ; Спасибо в карман не положишь; Не в коня овес; Тише едешь - дальше будешь; Не делай людям добра ,не получишь зла; Язык мой - враг мой; Кровь из носу; У Егорки, всегда отговорки; В гостях хорошо, а дома лучше; Из грязи да в князи; Счастливые часов не наблюдают; Хочешь жить - умей вертеться; Где учился - там и пригодился; Старуха на двоє сказала; Зараза к заразе не пристаёт; Не понос, так золотуха; Не воровал, а мешок держал; Шило в мешке не утаишь; Иголka в стогу сена; Все тайное становится явным; Впереди упряжки не побежишь; Работа - не бей лежачего; Не суди, да не судим будешь и многие другие. Думай не думай – сто рублей не деньги; Без меня, меня женили; В холодильнике шаром покати; По себе людей не судят; Не пришей кобыле хвост; Маслом кашу не испортишь; Легче перепрыгнуть, чем обойти; С волками жить – по-волчьи выть; Закуски много не бывает; Раз на раз не приходится; Услышал звон, да не знает где он; Простота хуже воровства; Не видать, как своих ушей; У кого что болит, он про то и говорит; На чужой кошелек не разевай роток; Не пойман – не вор; Утро вечера мудренее; На обиженных воду возят; О вкусах не спорят; Дурак дурака видит издалека; Хотелось как лучше, а получилось как всегда; Не было бы счастья, да несчастье помогло;
--	--

	Век живи - век учись; Наступить на одни и те же грабли; Как рыба об лед (90 единиц).
"Ключевые тексты текущего момента"	Ума нет - иди в пед; В холодильникемышь повесилась; Не тяни одеяло на себя; Спасибо в карман не положишь; Легче перепрыгнуть, чем обойти; Закуски много не бывает; Хотелось как лучше, а получилось как всегда; Как рыба об лед; В холодильнике шаром покати; Не спи – замерзнешь. Сено к корове не ходит. Все свое ношу с собой. Без комментариев. Шевели булками. Куда «лыжи» мажешь? Выбрось на мою помойку! Сделай умное лицо! Глаз прикрой! Желудок просит, попа не откажет. Началось в колхозе утро; Ума – палата(15); Тормоз перестройки(14); Ну ты и Валера!(5); Совсем «кукан» едет; Губа- не дура; Не смехи мои подковы; Пошлю его на небо за звездочкой; Не позорь мою лысину; Ну ты Алеша!; Кто первый встал, того и тапки; Сижу, в носу ковыряю; Нечего ходить, пыль топтать; Ну ты «звезда»!(12); Свежий как огурчик(10); Корону сними!(10); Свое говно не пахнет(3); Я себя не на помойке нашла(3); Бегу и падаю; Спасибо не булькает(8); Куда народ, туда и урод; Скройся с глаз моих(41 ед.).

Литература	Пришел, увидел, победил. Мартышкин труд. Луч света в темном царстве. Счастливые часов не наблюдают. А воз и ныне там. Командовать Парадом буду я (6 ед.).
Реклама	Баю-баюшки баю, фруктояней накормлю; Сникерсни- не тормози; «Да будет свет!»- сказал электрик; Ты, же лопнешь, деточка! А ты налей и отойди; Спрайт- не дай себе засохнуть; Твикс - сладкая парочка (6 ед.).
Мультфильмы	Сейчас запою!; Давай, давай мириться!; Давай, давай лечиться! (3 ед.).
Кинофильмы	Надо, Федя, надо!; Короче, Склифасовский!; НуСеменСеменыч! (3 ед.).

Приложение 3

Прецедентные тексты в речи коми- пермяков на коми- пермяцком языке

Пословицы и поговорки	- Бур инь-джын керку. (перев. Хорошая жена- половина дома.); - Гёна юра матшка.(смысл- Свекровь, которая лезет куда попало.); - Гёрд, кыз помидор.(Красный, как помидор.); - Гусь юрсё суйё ,кытчö оз ков.(Гусиную голову сует куда не надо.); - Горттöм кöк.(Бездомная кукушка: о человеке, которого никогда нельзя застать дома); - Еныс адззö, кин умöльсö керö.(Бог видит, кто обидит.); - Кольмöм юр.(Угорелая голова: человек забывчивый, без памяти); - Кöть майöг юр вылас лöсав.(Хоть кол на голове теши); - Кульöм и ляпкöм.(о сильном сходстве: вылитый кого-то...); - Кынöмтö симöтал.(Обмотай живот берестой. Так говорят, когда человек очень хочет кушать. Перевод: кынöм- живот; симöt- береста.); - Кинлö мый, а тойöсьлö-баня (Кому что , а вшивому- баня.); - Кöть кытшöм керку, а ас хозяйинöн югыт. (перев. Хоть какой дом, а со своим хозяином светлее.); - Коко юр.(перев. Дурная голова, безголовая,
-----------------------	--

	забывчивая: о безграмотном, малознающем и забывчивом человеке.); - Ловтö он сьöвзы (Душу не выплюнешь.); - Локтас война,коран эшö няньсö.(Придет война - попросишь хлеба.); - Мымда кöинсö эн верд, се вöрö видзöтö(Сколько волка ни корми, все в лес смотрит.); - Миян Петраным сэтчö и рада.(Наш Петя тут как тут.); - Мед вöв думайтö, сылөн юрыс ыджыт.(Пусть лошадь думает, у нее голова большая.); - Мöс син.(перев. Коровьи глаза: о человеке с большими красивыми и выразительными глазами, как у коровы.); - Матын гырдыт, да он курчöвт. (Близок локоть да не укусишь.); - Мый кöдзан,сйö и вундан. (Что посеешь, то и пожнешь.); - Нывка жöник сайö петис-биокыс кусис.(перев. Девушка замуж вышла - огонек погас.); - Пап кок пöл. (Весь в папу: о ребенке, внешне очень похожем на папу); - Рись пирöг.(перев. Пирог из творога: о человеке, который всегда улыбается.); - Рака öмтö пöднав. (перев. Вороний рот закрой: о человеке, который настолько внимательно слушает, что даже рот раскрыл); - Сит керись. (человек, который является
--	--

	зачинщиком ссор, скандалов.); - Сеяныс ачыс одзат оз лок. (перев. Еда сама перед тобой не явиться. Имеется в виду: надо работать, зарабатывать на еду.); возможен русский синоним «Кто не работает, тот не ест») - Сьёмыс енгымсяняс оз киссьы. (перев. Деньги с неба не падают.). - Сывылё кытён пуксян, сэтён и чеччан. (На него где сядешь, там и слезешь.); - Усьё котёртё. (перев. Бежит и падает: о человеке, который не торопится выполнять просьбу); - Шардём баля. (перев. Бешенная овца: о бесшабашном, неугомонном человеке); - Ыджыт семьяын кокнита уджасьё. (перев. В большой семье легче работается.); - ётік гожумся луныс, быдса тёв вердё (Один летний день всю зиму кормит.) (33 единицы).
--	---